

РАЗГОВОРНИК

для сотрудников
полиции

ruen
jaft
ar

Данный разговорник специально разработан с целью повышения эффективности работы и снятия языкового барьера в период проведения Чемпионата мира по футболу FIFA 2018™. Разговорник содержит краткую инструкцию по использованию существующих мобильных приложений, рекомендации по их использованию и часто употребляемые фразы на иностранных языках стран, играющих матчи в городе-организаторе Саранск.

СОДЕРЖАНИЕ

Инструкция по использованию существующих мобильных приложений перевода текста	4 - 7
Рекомендации по использованию мобильных переводчиков	8 - 9
Перевод с русского на...	
... Английский язык	10 - 11
... Испанский язык	12 - 13
... Японский язык	14 - 15
... Фарси	16 - 17
... Португальский язык	18 - 19
... Арабский язык	20 - 21

Для ведения коммуникации с иностранными гражданами рекомендуется использование существующих мобильных приложений, с помощью которых Вы можете осуществить перевод текста на любой иностранный язык, используя текстовый или голосовой ввод:

1

Скачать и установить
мобильное приложение



Яндекс



настроить
офлайн режим

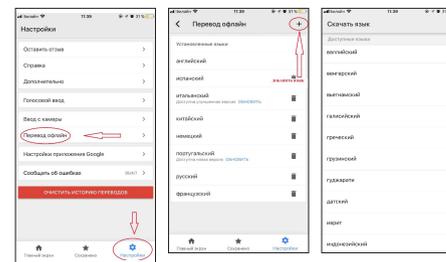
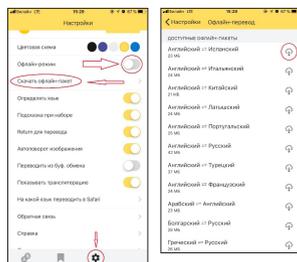
2



таким образом вы не только сэкономите мегабайты по вашему тарифу, но и обезопасите себя от ситуации, когда из-за плохой связи не сможете помочь иностранному гостю

Настройки

- Включить Офлайн-режим
- Скачать офлайн-пакет
- Выбрать доступный (необходимый) офлайн-пакет (языковую пару)
- Скачать



Настройки

- Перевод офлайн
- Добавить язык
- Выбрать доступный язык
- Скачать

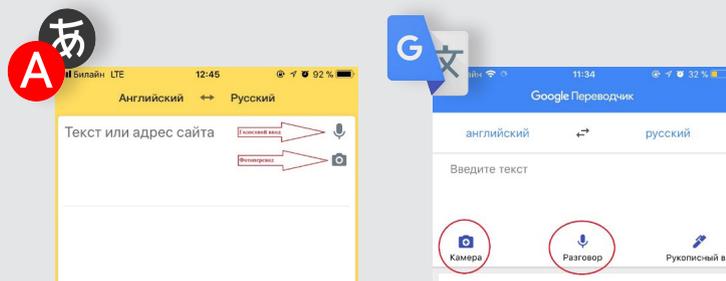
3

языковые пары
нужны, чтобы начать
разговор

как определить:**А**

Попросить иностранного гражданина
осуществить ввод текста **с помощью**
текстового ввода

Чтобы осуществить корректный ввод текста и безошибочно определить языковую пару, необходимо заранее установить дополнительные языки ввода клавиатуры (английский, испанский, португальский, японский (Ромадзи), китайский (упрощенный), арабский, французский и фарси). При контакте с иностранным гражданином у Вас будет возможность дать иностранцу выбрать нужную ему клавиатуру (язык ввода) и написать свой язык, чтобы перевести его на русский (функция «определить язык» должна быть включена (выбрать в поле выбора языка).

**Б**

Задать вопрос на английском языке для самостоятельного определения и установки языковой пары:

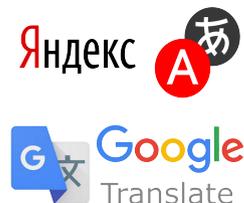
ДУ Ю СПИК... (Do you speak... / ты говоришь...)

Do you speak English?	...инглиш?	...на английском?
Do you speak Spanish?	...спэниш?	...на испанском?
Do you speak Japanese?	...джэпанис?	...на японском?
Do you speak Portuguese?	...португис?	...на португальском?
Do you speak Farsi?	...фаси?	...на фарси?
Do you speak Arab?	...арэб?	...на арабском?
Do you speak French?	...фрэнч?	...на французском?

4

выполнить перевод
можно аудио вводом
или текстом

ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ можно
воспроизвести, используя **ГОЛОСОВОЙ ВЫВОД**
или показать иностранному гражданину текст
перевода **НА ЭКРАНЕ** МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА



АУДИО ВВОД возможен ТОЛЬКО
на английском и испанском языках.

поддерживает **ВСЕ ЯЗЫКИ**
для аудио ввода

Оба приложения поддерживают
воспроизведение перевода **НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ**

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ МОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

1

Подбирайте **максимально простые** синтаксические конструкции (по возможности не используйте сложносочиненные и сложноподчиненные предложения)

пример вопроса:

как пройти к стадиону?

ответ: **ПРАВИЛЬНО**

Идите 25 метров прямо. Поворот налево. Пройти 20 метров. Поворот направо.

НЕПРАВИЛЬНО

Нужно пройти 25 метров до поворота налево, потом нужно пройти 20 метров, а затем повернуть направо.

2

Используйте **максимально простые слова**

ПРАВИЛЬНО

ДОМ
ОТЕЛЬ/ХОСТЕЛ/ГОСТИНИЦА
FAN-ID ЦЕНТР
ДВА(ДВЕ)
СТАДИОН/БАССЕЙН

НЕПРАВИЛЬНО

КОТТЕДЖ, МНОГОЭТАЖКА
СРЕДСТВО РАЗМЕЩЕНИЯ
ЦЕНТР ВЫДАЧИ FAN-ID
ПАРА/ПАРОЧКА
СПОРТИВНЫЙ ОБЪЕКТ

3

Избегайте простонародных слов, сокращений, сленга и устоявшихся выражений

ПРАВИЛЬНО

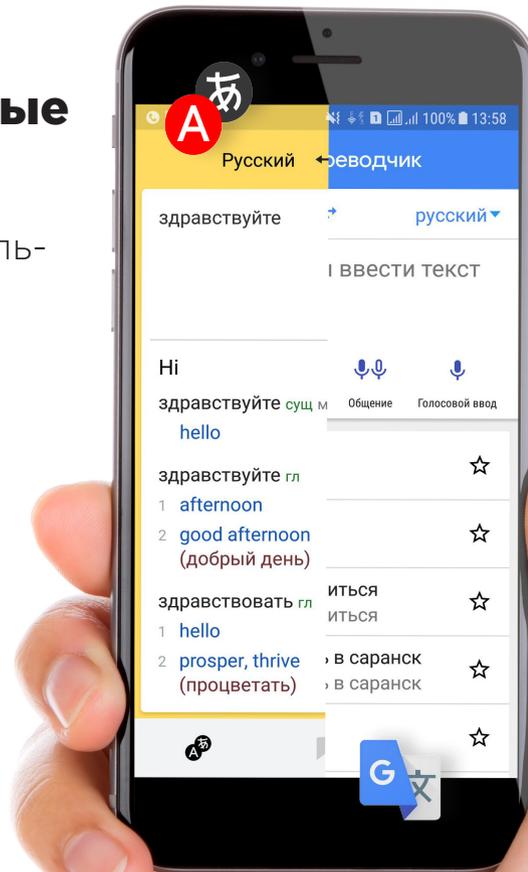
ЧТО
КОМПЬЮТЕР
-
ВНЕЗАПНО
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
НАПИТОК

НЕПРАВИЛЬНО

ЧЁ
КОМП
БЛИН
КАК СНЕГ
НА ГОЛОВУ
ПОЗА

4

Старайтесь проговаривать текст для аудио ввода обычным темпом и голосом



Русский язык	Произношение	Английский язык
Здравствуйте	Хэлло	Hello
Добро пожаловать в Саранск	Вэлком ту сарáнск	Welcome to Saransk
До свидания.	Гудба́й.	Goodbye.
Уважаемый(-ые)...	Дир...	Dear...
1) господин(господа)	1) джéнтльман (джéнтльмэн)	1) gentleman (gentlemen)
2) пассажир(-ы)	2) пáссенджер (-с)	2) passenger (-s)
3) посетитель(-и)	3) вíзитор (-с)	3) visitor (-s)
4) спортсмены(-ы)	4) áтлит (-с)	4) athletes (-s)
5) болельщик(-и)	5) фэн (-с)	5) fan (-s)
6) коллеги	6) кóллигс	6) colleagues
Разрешите представиться,	Лэт ми интродью́с майсéлф,	Let me introduce myself,
1) рядовой,	1) пра́йват,	1) private,
2) сержант,	2) са́рджент,	2) sergeant,
3) лейтенант,	3) леф́тэнант/льютéнант,	3) lieutenant,
4) ст. лейтенант,	4) си́ньюр	4) senior lieutenant,
5) капитан,	5) леф́тэнант/льютéнант,	5) captain,
6) майор,	6) ка́птен,	6) major,
7) подполковник,	7) ме́йджор,	7) lieutenant colonel,
8) полковник	8) леф́тэнант ке́рнал,	8) colonel
полиции...	оф зэ поли́с...	of the police...
Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...	Айм э патро́л поли́смэн...	I'm a patrol policeman...
Прошу Вас предъявить	Плиз шоу ми йор	Please show me your
1) паспорт	1) па́спорт	1) passport
2) билет	2) тикéт	2) ticket
3) документы	3) до́кьюментс	3) documents
4) водительские права.	4) дра́йвинг ла́йсенс.	4) driving licence.
Владеете ли Вы русским языком?	Ду ю ноу ра́шен?	Do you know Russian?

Русский язык	Произношение	Английский язык
Извините, я вас не понимаю.	Экскью́з ми, бат ай донт андэ́рстэнд ю.	Excuse me, but I don't understand you.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Куд ю плиз рипи́т вот ю сэд?	Could you please repeat what you said?
Есть ли у Вас переводчик?	Ду ю хэв эн интэ́претёр?	Do you have an interpreter?
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Айм со́рри ю мисандэ́рстуд ми.	I'm sorry you misunderstood me.
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Плиз спик слóуэр.	Please speak slower.
Говорите, пожалуйста, громче.	Плиз спик ла́удэр.	Please speak louder.
Я говорю...	Ай спик...	I speak...
1) по-английски	1) англиш	1) English
2) по-французски	2) фрэнч	2) French
3) по-немецки	3) джéрман	3) German
4) по-испански	4) спэ́ниш	4) Spanish
5) по-русски	5) ра́шен	5) Russian
6) по-китайски	6) ча́йниз	6) Chinese
7) по-японски	7) джа́паниз	7) Japanese
Разрешите пройти.	Стэп эса́йд, плиз.	Step aside, please.
Повторите, пожалуйста.	Рипи́т, плиз.	Repeat, please.
Постараюсь помочь Вам.	Ай вил трай ту хэлп ю.	I will try to help you.
Скажите пожалуйста ...	Плиз тэл ми...	Please tell me...
Спасибо	Сэ́нк ю	Thank you
Извините, пожалуйста.	Экскью́з ми, плиз.	Excuse me, please.

Русский язык	Произношение	Английский язык
К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.	Анфóрчунатли, ви кэнóт фулфíл йор реквэ́ст.	Unfortunately, we cannot fulfil your request.
Не нарушайте общественный порядок.	Ду нот дистéрб пáблик óдэр.	Do not disturb public order.
Стой! Опасно для жизни.	Стоп! Итс дэ́йнджерос.	Stop! It's dangerous.
Прекратите массовые беспорядки!	Стоп рáйотинг!	Stop rioting!
Вы совершили административное правонарушение.	Ю хэв комíтед эн администрэйтив оффэ́нс.	You have committed an administrative offence.
Я вынужден доставить Вас в отделение полиции.	Ай хэв ту тейк ю ту зэ поли́с стéйшэн.	I have to take you to the police station.
Вы можете быть задержаны.	Ю мей би дитéйнд.	You may be detained.
Здесь курить не разрешается.	Смокинг из нот пермíтед хир.	Smoking is not permitted here.
Вам нужна медицинская помощь?	Ду ю нид мэди́кал кейр?	Do you need medical care?



Испанский язык

Русский язык	Произношение	Испанский язык
Здравствуйте	Ола	Hola
Добро пожаловать в Саранск	Бьенвэнидо а Саранск Бьенвэнидос а Саранск Бьенвэнида а Саранск Бьенвэнидас а Саранск	Муж. р. ед. ч.: Bienvenido a Saransk Муж. р. мн. ч.: Bienvenidos a Saransk Ж. р. ед. ч.: Bienvenida a Saransk Ж. р. мн. ч.: Bienvenidas a Saransk
До свидания.	Аста луэго.	Hasta luego.
Уважаемый(-ые)...	Дистинги́до (с)... 1) господин(господа) 2) пассажир(-ы) 3) посетитель(-и) 4) спортсмены(-ы) 5) болельщик(-и) 6) коллеги	Distinguido (s)... 1) señor (señores) 2) pasajero (s) 3) visitante (s) 4) deportista (s) 5) aficionado (s) 6) compañeros
Разрешите представиться,	Пэрмитамэ прэсэ́нтармэ	Permítame presentarme,
1) рядовой, 2) сержант, 3) лейтенант, 4) ст. лейтенант, 5) капитан, 6) майор, 7) подполковник, 8) полковник	1) офисиаль 2) сархэ́нто 3) тэниентэ 4) тэниентэ примэ́ро 5) капитан 6) командантэ 7) тэниентэ коронэ́ль 8) коронэ́ль	1) oficial, 2) sargento, 3) teniente, 4) teniente primero, 5) capitán, 6) comandante, 7) teniente coronel, 8) coronel
полиции...	дэ ла поли́сиа...	de la policía...
Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...	Сой ахэ́нтэ дэ́ль сервисио дэ ла вихиланси́а и дэ ла патру́йа дэ ла поли́сиа...	Soy agente del servicio de vigilancia y de la patrulla de la policía...

Русский язык	Произношение	Испанский язык
Прошу Вас предъявить 1) паспорт 2) билет 3) документы 4) водительские права.	Ле пидо кэ мэ муэстрэ су 1) пасাপортэ 2) бийетэ 3) документасьон 4) карнэт дэ кондусир	Le pido que me muestre su 1) pasaporte 2) billete 3) documentación 4) carnet de conducir
Владеете ли Вы русским языком?	Абла русо?	¿Habla ruso?
Извините, я вас не понимаю.	Ло сиенто но ле энтиендо.	Lo siento no le entiendo.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Пор фавор рэпита отра вэс.	Por favor repita otra vez.
Есть ли у Вас переводчик?	Тиенэ традуктор?	¿Tiene traductor?
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Пэрдонэ но мэ а энтэндидо коррэктаментэ.	Perdone no me ha entendido correctamente.
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Пор фавор абле мас дэспасио.	Por favor hable más despacio.
Говорите, пожалуйста, громче.	Пор фавор абле мас альто.	Por favor hable más alto.
Я говорю...	Абло...	Hablo...
1) по-английски 2) по-французски 3) по-немецки 4) по-испански 5) по-русски 6) по-китайски 7) по-японски	1) инглес 2) франсэс 3) алеман 4) эспанёль 5) русо 6) чино 7) хапонэс	1) inglés 2) francés 3) alemán 4) español 5) ruso 6) chino 7) japonés
Разрешите пройти.	Пэрмитамэ пасар.	Permítame pasar.
Повторите, пожалуйста.	Рэпитамэ пор фавор.	Repítame por favor.

Русский язык	Произношение	Испанский язык
Постараюсь помочь Вам.	Интентарэ аюдарле.	Intentaré ayudarle.
Скажите пожалуйста ...	Дигамэ пор фавор...	Dígame por favor...
Спасибо	Грасиас	Gracias
Извините, пожалуйста.	Пор фавор дискульпэ.	Por favor disculpe.
К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.	Ламэнтаблемэнтэ но подэмос кумплир су пэтисион.	Lamentablemente no podemos cumplir su petición.
Не нарушайте общественный порядок.	Но инкумпла эль ордэн публико.	No incumpla el orden público.
Стой! Опасно для жизни.	Альто! Эс пэлигросо.	¡Alto! Es peligroso.
Прекратить массовые беспорядки!	Парэн лос дистурбиос!	¡Paren los disturbios!
Вы совершили административное правонарушение.	А комэтидо уна инфраксион административа.	Ha cometido una infracción administrativa.
Я вынужден доставить вас в отделение полиции.	Тэнго кэ йеварле а ла комисариа дэ полисиа.	Tengo que llevarle a la comisaría de policía.
Вы можете быть задержаны.	Подрия эстар дэтэнидо.	Podría estar detenido.
Здесь курить не разрешается.	Аки но сэ пэрмитэ фумар.	Aquí no se permite fumar.
Вам нужна медицинская помощь?	Нэсэсита аюда мэдика?	¿Necesita ayuda médica?

Японский язык

Русский язык	Произношение	Японский язык
Здравствуй	Коннитива	こんにちは
Добро пожаловать в Саранск	Саранск э йокосо!	サランスクへようこそ
До свидания.	Саёнара	さようなら
Уважаемый(-ые)...	... сама	～様
1) господин(господа)	1) Дзёкяку но мина сама	1) 乗客の皆様
2) пассажир(-ы)	2) О кяку сама	2) お客様
3) посетитель(-и)	3) Сенсю но мина сама	3) 選手の皆様
4) спортсмены(-ы)	4) Фан но мина сама	4) ファンの皆様
5) болельщик(-и)	5) Доурё но мина сама	同僚の皆様
6) коллеги		
Разрешите представиться,	Сумимасен га, кейсацу но	すみませんが、警察の
1) рядовой,	1) джюнса	1) 巡査
2) сержант,	2) гунсо	2) 軍曹
3) лейтенант,	3) чууи	3) 中尉
4) ст. лейтенант,	4) джёкю чууи	4) 上級中尉
5) капитан,	5) тайи,	5) 大尉
6) майор,	6) щёуса	6) 少佐
7) подполковник,	7) чууса	7) 中佐
8) полковник	8) таиса	8) 大佐
полиции...	дес	です
Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...	Ватаси ва паторору кейкан дес	私はパトロール警官です
Прошу Вас предъявить	... о мисете кудасай	～を見せてください
1) паспорт	1) пасупоуто	1) パスポート
2) билет	2) чикетто	2) チケット
3) документы	3) щёруй	3) 書類
4) водительские права.	4) унтен менкё сё	4) 運転免許証
Владеете ли Вы русским языком?	Аната ва росиаго га ханасэмас ка?	あなたはロシア語が話せますか?

Русский язык	Произношение	Японский язык
Извините, я вас не понимаю.	Сумимасен, оцятэиру ими га вакаримасен.	すみません、おっしゃっている意味が分かりません。
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Моу итидо итте итадакемасен ка?	もう一度言っていたいただけますか?
Есть ли у Вас переводчик?	Цуяку ва ирассяимас ка?	通訳はいらっしゃいますか?
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Сумимасен ватаси но кото тадасику рикай саретеинай йоу дес.	すみません、私のことを正しく理解されていないようです。
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Мотто юккури ханасите кудасай.	もっとゆっくり話してください。
Говорите, пожалуйста, громче.	Мотто окина кое дэ ханасите кудасай.	もっと大きな声で話してください。
Я говорю...	Ватаси ва... о ханасимас	私は～を話します
1) по-английски	1) эйго	1) 英語
2) по-французски	2) фурансуго	2) フランス語
3) по-немецки	3) дойцуго	3) ドイツ語
4) по-испански	4) спейнго	4) スペイン語
5) по-русски	5) росиаго	5) ロシア語
6) по-китайски	6) чугокуго	6) 中国語
7) по-японски	7) нихонго	7) 日本語
Разрешите пройти.	Тоосите кудасай.	通してください。
Повторите, пожалуйста.	Курикаесите кудасай.	繰り返してください。
Постараюсь помочь Вам.	Анапа но о тецудай га дэкиру йо дорёку ситеимас.	あなたのお手伝いができるよう努力しています。
Скажите пожалуйста о осiete кудасай ... о итте кудасай	～を教えてください ～言ってください
Спасибо	Аригато	ありがとう

Русский язык

Произношение

Японский язык

Извините, пожалуйста.

Моуси ваке годзаимасен.

申し訳ございません。

К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.

Дзаннен нагара, гоирай ни котараремасен.

残念ながら、ご依頼に答えられません。

Не нарушайте общественный порядок.

Щакай но руру о мамотте кудасай.

社会のルールを守ってください。

Стой! Опасно для жизни.

Матте! Кикен дес!

待って! 危険です!

Прекратить массовые беспорядки!

Мина сан кисоку ихан о ямете кудасай!

みなさん規則違反をやめてください!

Вы совершили административное правонарушение.

Аната ва ру-ру ни хансимасита.

あなたはルールに犯しました。

Я вынужден доставить вас в отделение полиции.

Аната о кейсацусё ни цурете иканакереба икемасен.

あなたを警察署に連れて行かなければいけません。

Вы можете быть задержаны.

Анатава коурю сареру ка мо сиремасен.

あなたは拘留されるかもしれません。

Здесь курить не разрешается.

Коко ва киннэн дес.

ここは禁煙です。

Вам нужна медицинская помощь?

Ирё сабису га хицүё дес ка?

医療サービスが必要ですか?

**Фарси**

Ударение показано жирным шрифтом

Примечание. Буква «о» без ударения никогда не звучит как «а», всегда как «о» в слове «письмо»

Русский язык

Произношение

Португальский язык

Здравствуй

Ола

Olá

Добро пожаловать в Саранск

Бэйн-винду а Саранск

Bem-vindo a Saransk (мужчине)

Бэйн-винда а Саранск

Bem-vinda a Saransk (женщине)

До свидания.

Атэ а виста.

Até a vista.

Уважаемый(-ые)...

Презадус/презадас...

Prezados (м)/prezadas (ж) ...

1) господин(господа)

1) сеньорис/
сеньорас1) senhores/
senhoras

2) пассажир(-ы)

2) пассажейрус/
пассажейрас2) passageiros/
passageiras

3) посетитель(-и)

3) визитанчис

3) visitantes

4) спортсмены(-ы)

4) испорчистас

4) esportistas

5) болельщик(-и)

5) торседорис/
торседорас5) torcedores/
torcedoras

6) коллеги

6) коллегас

6) colegas

Разрешите представиться,

Пермита ки ми апрезэнчи,

Permita que me apresente,

1) рядовой,

1) соудадү,

1) soldado,

2) сержант,

2) сарженту,

2) sargento,

3) лейтенант,

3) сегунду-тененчи,

3) segundo-tenente,

4) ст. лейтенант,

4) примейру-тененчи,

4) primeiro-tenente,

5) капитан,

5) капитаум,

5) capitão,

6) майор,

6) мажор,

6) major,

7) подполковник,

7) тененчи-коронэу,

7) tenente-coronel,

8) полковник

8) коронэу

8) coronel

джи пулисия...

de polícia...

полиции...**Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...**

Эу соу пулисия...

Eu sou policial...

Русский язык	Произношение	Португальский язык
Прошу Вас предъявить 1) паспорт 2) билет 3) документы 4) водительские права.	1) Сэу пассапорчи, 2) Суа пассажем, 3) Сэус документус, 4) Суа картэйра джи моториста, пур фавор.	1) Seu passaporte, 2) Sua passagem, 3) Seus documentos, 4) Sua carteira de motorista, por favor.
Владеете ли Вы русским языком?	Восэ фала хуссу?	Você fala russo?
Извините, я вас не понимаю.	Пердаум, наум истоу чи энтэндэду.	Perdão, não estou te entendendo.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Хепита майс ума вейс, пур фавор.	Repita mais uma vez, por favor.
Есть ли у Вас переводчик?	А ум интэрпрети кум восэ?	Há um intérprete com você?
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Пердаум, восэ энтэндэу эхаду.	Perdão, você entendeu errado.
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Фали майс дживагар, пур фавор.	Fale mais devagar, por favor.
Говорите, пожалуйста, громче.	Фали ум поуку майс ауту, пур фавор.	Fale um pouco mais alto, por favor.
Я говорю...	Эу фалу...	Eu falo...
1) по-английски 2) по-французски 3) по-немецки 4) по-испански 5) по-русски 6) по-китайски 7) по-японски 8) по-португальски	1) инглейс 2) франсейс 3) алэмаум 4) испаньюу 5) хуссу 6) шинейс 7) жапонейс 8) португейс	1) inglês 2) francês 3) alemão 4) espanhol 5) russo 6) chinês 7) japonês 8) português
Разрешите пройти.	Кон лисенса.	Com licença.
Повторите, пожалуйста.	Поджи хепечир, пур фавор?	Pode repetir, por favor?

Русский язык	Произношение	Португальский язык
Постараюсь помочь Вам.	Тэнтарей чи ажудар.	Tentarei te ajudar.
Скажите пожалуйста ...	Джига, пур фавор...	Diga, por favor...
Спасибо	Обригаду Обригада	Obrigado (если мужчина говорит). Obrigada (если женщина говорит).
Извините, пожалуйста.	Джискульпи-ми, пур фавор Кон лисенса, пур фавор	Desculpe-me, por favor (в смысле «простите») Com licença, por favor (в смысле «разрешите пройти» или «позвольте»)
К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.	Инфелисменчи, наум подеремус атэндэр сэу пиджиду.	Infelizmente, não poderemos atender seu pedido.
Не нарушайте общественный порядок.	Наум пертурби а ордэм.	Não perturbe a ordem.
Стой! Опасно для жизни.	Пари! А хиску джи вида.	Pare! Há risco de vida.
Прекратить массовые беспорядки!	Шега джи тумульту!	Chega de tumulto!
Вы совершили административное правонарушение.	Восэ кометэу ума инфрасаум адиминистрачива.	Você cometeu uma infração administrativa.
Я вынужден доставить вас в отделение полиции.	Тэрэй ки левар восэ пара а делегасия джи пулисия.	Terei que levar você para a delegacia de polícia.
Вы можете быть задержаны.	Восэ поджи сэр дечиду/дечида.	Você pode ser detido/detida (м/ж).
Здесь курить не разрешается.	Аки э проибиду фумар.	Aqui é proibido fumar.
Вам нужна медицинская помощь?	Восэ пресиза джи ассистэнсия мэджика?	Você precisa de assistência médica?

Португальский ЯЗЫК

Русский язык	Произношение	Фарси
Здравствуй	Салам	سلام
Добро пожаловать в Саранск	Бе шахре саранск хош амадид	به شهر سارانسك خوش آمدید
До свидания.	Хода хафез	خداحافظ
Уважаемый(-ые)...	1) Ага (агайан) 2) Мосафер (мосаферан) 3) Баздиконанде (баздиконандеган) 4) Варзешкар (варзешкаран) 5) Тарафдар (тарафдаран) 6) Хамкаран 7) ... мохтарам	1-آقا (آقایان) 2-مسافر (مسافران) 3-بازدید کننده (بازدیدکنندگان) 4-ورزشکار (ورزشکاران) 5-طرفدار (طرفداران) 6-همکاران ... محترم
1) господин(господа) 2) пассажир(-ы) 3) посетитель(-и) 4) спортсмены(-ы) 5) болельщик(-и) 6) коллеги		
Разрешите представиться,	Эджазе бедид ходам ро моаррефи конам,	اجازه بديد خودم را معرفی کنم،
1) рядовой, 2) сержант, 3) лейтенант, 4) ст. лейтенант, 5) капитан, 6) майор, 7) подполковник, 8) полковник	1) сарбаз 2) горухбан 3) сотван доввом 4) сотван йеком 5) сарван 6) саргорд 7) сарханг доввом 8) сарханг	1-سرباز 2-گروهبان 3-ستوان دوم 4-ستوان يكم 5-سروان 6-سرگرد 7-سرهنگ دوم 8-سرهنگ
полиции...	полис... хастам.	... پلیس
Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...	Манн хамкаре вахеде гаште полисе энтезамие... хастам.	من همکار واحد گشت پلیس انتظامی... هستم.
Прошу Вас предъявить	Хахеш миконам... ра эраэ конид	خواهش می کنم... ارائه بدهید
1) паспорт 2) билет 3) документы 4) водительские права.	1) паспорт 2) белит 3) мадарек 4) говахи ранандеги.	1-پاسپورت 2-بلیط 3-مدارک 4-گواهی رانندگی.

Русский язык	Произношение	Фарси
Владеете ли Вы русским языком?	Айа шома бе забане руси мосаллат хастид?	آيا شما به زبان روسی مسلط هستید؟
Извините, я вас не понимаю.	Бебахшид, манн мотевадже немишавам.	ببخشید، من متوجه نمی شوم.
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Лотфан йек баре дигар текрар конид.	لطفا یک بار دیگر تکرار کنید.
Есть ли у Вас переводчик?	Айа шома мотарджем хамрах дарид?	آيا شما مترجم همراه دارید؟
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Бебахшид, шома манзуре мара дорост мотевадже нашодид.	ببخشید، شما منظور مرا درست متوجه نشدید.
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Лотфан ахесте тар сохбат конид.	لطفا آهسته تر صحبت کنید.
Говорите, пожалуйста, громче.	Лотфан боландтар сохбат конид.	لطفا بلند تر صحبت کنید.
Я говорю...	Манн бе... харф мизанам.	من به... حرف می زنم.
1) по-английски 2) по-французски 3) по-немецки 4) по-испански 5) по-русски 6) по-китайски 7) по-японски	1) энгелиси 2) фарансави 3) алмани 4) эспания 5) руси 6) чини 7) жапони	1-انگلیسی 2-فرانسوی 3-آلمانی 4-اسپانیایی 5-روسی 6-چینی 7-ژاپنی
Разрешите пройти.	Эджазе бедид рад бешам.	اجازه بديد رد بشم.
Повторите, пожалуйста.	Текрар конид лотфан.	تکرار کنید لطفا.
Постараюсь помочь Вам.	Сай миконам бе шома комак конам.	سعی می کنم به شما کمک کنم.
Скажите пожалуйста ...	Лотфан бегид...	لطفا بگید...
Спасибо	Мамнунам	ممنونم
Извините, пожалуйста.	Бебахшид, хахеш миконам.	ببخشید، خواهش می کنم.

Русский язык	Произношение	Фарси
пожалуйста.	Бебахшид, хахеш миконам.	بیتسید، خواهش می کنم.
К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.	Мотеассефани немитаваним дархасте шома ра амали коним.	متأسفانه ما نمی توانیم درخواست شما را عملی کنیم.
Не нарушайте общественный порядок.	Назме омуми ра бар хам назанид.	نظم عمومی را بر هم نزنید.
Стой! Опасно для жизни.	Ист! Хатаре марг.	ایست! خطر مرگ.
Прекратить массовые беспорядки!	Миназмие омуми ра мотеваггеф конид!	بینظمی عمومی را متوقف کنید!
Вы совершили административное правонарушение.	Шома гаванине шахрванди ра нагз кардид.	شما قوانین شهروندی را نقض کردید.
Я вынужден доставить вас в отделение полиции.	Манн маджбурам шома раб е пасгахе полис бебарам.	من مجبورم شما را به پاسگاه پلیس ببرم.
Вы можете быть задержаны.	Шома момкене баздашт бешид.	شما ممکنه بازداشت بشید.
Здесь курить не разрешается.	Инджа сигар кешидан мамну мибашад.	اینجا کشیدن سیگار ممنوع می باشد.
Вам нужна медицинская помощь?	Айа шома нияз бе комаке пезешки дарид?	آیا شما نیاز به کمک پزشکی دارید؟



Арабский язык

Русский язык	Произношение	Арабский язык
Здравствуй	Мархабан	مرحبا
Добро пожаловать в Саранск	Ахлан уа сахлан бикум фи Саранкс	اهلا وسهلا بكم في سارانسك
До свидания.	Ила ал-ликаэ	الى اللقاء
Уважаемый(-ые)...	Азизи (азаии) 1 – ассаид (ассада) 2 – алмусафен (алмусаферун) 3 – аzzaир (аzzaирин) 4 – аррийади (аррийадиин) 5 – алмушужи (алмушажиин) 6 – аzzамил (аззумалаэ)	عزيزي (اعزائي) 1-السيد(السادة) 2-المسافر(المسافرين) 3-الزائر(الزائرين) 4-الرياضي(الرياضيين) 5-المشجع(المشجعين) 6-الزميل(الزملاء)
Разрешите представиться,	Асмаху ли ан у-ареф ан нафси:	اسمحو لي ان اعرف عن نفسي:
рядовой, сержант, лейтенант, ст. лейтенант, капитан, майор, подполковник, полковник	1 – мужанад 2 – ракиб 3 – мулазем 4 – мулазм ауал 5 – накиб 6 – раид 7 – мукалам 8 – акид	1-المجنّد 2-الرتيب 3-الملازم 4-الملازم اول 5-النقيب 6-الرائد 7-المقدم 8-العقيد في الشرطة
полиции...	Фи ашшурта	
Я сотрудник патрульно-постовой службы полиции ...	Ана шурти фи кусм шуртат ал-мурур	انا شرطي في قسم شرطة المرور
Прошу Вас предъявить	Атлуб минкум ан тузхиру: 1 – жауазу ассафар 2 – аттакира 3 – алуасаик ассубутийа 4 – шахадат кийадад ассийара	اطلب منكم ان تظهروا: 1-جواز السفر 2-التذكرة 3-الوثائق الثبوتية 4-شهادة قيادة السيارة

Русский язык	Произношение	Арабский язык
Владеете ли Вы русским языком?	Хал татакалм аррусийа?	هل تتكلم الروسية؟
Извините, я вас не понимаю.	Узурни, ана ла афхамук	اعذرنى، انا لا افهمك
Повторите, пожалуйста, еще раз.	Аид, мен фадлека, мара ухра	اعد، من فضلك، مرة اخرى.
Есть ли у Вас переводчик?	Хал йожад индакум мутаржем	هل يوجد عندكم مترجم؟
Простите, Вы меня неправильно поняли.	Узурни, лакад фахимтани бешакель гайр сахих	اعذرنى، لقد فهمتني بشكل غير صحيح
Говорите, пожалуйста, медленнее.	Такалам мен фадлика бибутуэ	تكلم من فضلك ببطء
Говорите, пожалуйста, громче.	Такалам мен фадлика бесуат ала	تكلم، من فضلك، بصوت اعلى
Я говорю...	Ана атакалам	إنا اتكلم
по-английски	1 – алинглизийа	1-الانكليزية
по-французски	2 – алфарансийа	2-الفرنسية
по-немецки	3 – ал-алманийа	3-الالمانية
по-испански	4 – ал-испанийа	4-الاسبانية
по-русски	5 – аррусийа	5-الروسية
по-китайски	6 – ассинийа	6-الصينية
по-японски	7 – айабанийа	7-اليابانية
Разрешите пройти.	Исмаху ли бел-мурур	اسمحوا لي بالمرور
Повторите, пожалуйста.	Аид мен фадлек	اعد من فضلك.
Постараюсь помочь Вам.	Саухауел мусадатекум	ساحاول مساعدتكم
Скажите пожалуйста ...	Кул ли мен фадлек	قل لي من فضلك
Спасибо	Шукран	شكرا
Извините, пожалуйста.	Изирни, лау самахт	اعذرنى، لو سمحت.

Русский язык	Произношение	Арабский язык
К сожалению, мы не можем выполнить Вашу просьбу.	Лиласаф, ла настатиеэ элкийам безалек	للأسف، لا نستطيع القيام بطلبكم
Не нарушайте общественный порядок.	Ла тахел белнизам алам	لا تخل بالنظام العام
Стой! Опасно для жизни.	Таукаф, хатер ала алхайат	توقف، خطر على الحياة
Прекратить массовые беспорядки!	Аукифу амал ашшагаб	اوقفوا اعمال الشغب
Вы совершили административное правонарушение.	Лакад иртакабтум жарима идарийа	لقد ارتكبتم جريمة ادارية
Я вынужден доставить вас в отделение полиции.	Ана мудтар ила ан ахузакум или кисм ашшурта	انا مضطر انا اخذكم الى قسم الشرطة
Вы можете быть задержаны.	Йумкен ан йатам итикалука	يمكن ان يتم اعتقالك
Здесь курить не разрешается.	Хуна ла йосмах беттадхин	هنا لا يسمح بالتدخين
Вам нужна медицинская помощь?	Хал тахтажун ила мусада теббийа?	هل تحتاجون الى مساعدة طبية؟

РАЗГОВОРНИК

для сотрудников
полиции

ruen
jaen
jafat
ar

